

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35721
Nom	Traducció general llengua alemanya-llengua A
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures	12 - Entornos profesionales de la lengua B (OB alemán)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
LOPEZ ROIG, CECILIA	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

La Traducción general de lengua alemana a lengua A es una asignatura obligatoria del primer cuatrimestre del tercer curso del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas. Se trata de iniciar al alumnado de este Grado en la práctica de la traducción de diferentes tipos de texto del alemán al castellano y/o al valenciano. La asignatura está concebida como la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos en las asignaturas de lengua, de manera que el alumnado adquiera una competencia traductológica que le abra el abanico de posibles entornos profesionales futuros.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



Altres tipus de requisits

No existen restricciones para el acceso a esta asignatura, aunque es recomendable que el alumno tenga la competencia de lengua alemana y española/catalana al nivel B2.

COMPETÈNCIES

1008 - G.Llengües Modernes i les seus Literatures

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball.
- Traduir a nivell bàsic de la llengua B a la llengua A.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de les llengües modernes i les seues literatures.
- Aplicar els coneixements de llengües modernes i les seues literatures als seus entorns professionals.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Relativos a los conocimientos generales

- Sabe aplicar los conocimientos de lenguas modernas y sus literaturas a sus entornos profesionales.
- Es capaz de transmitir ideas, problemas y soluciones dentro del área de estudio de las lenguas modernas y sus literaturas.
- Es capaz de tomar decisiones y resolver problemas.
- Conoce tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, y saber aplicarlas.
- Sabe trabajar de manera individual, ha desarrollado autonomía en el aprendizaje y sabe planificar y gestionar el tiempo
- Es capaz de tomar la iniciativa y de generar nuevas ideas.
- Es capaz de interrelacionar diferentes áreas de estudio de la filología y las humanidades.

Relativos a la actitud:

- Es capaz de trabajo en equipo y ha adquirido habilidades en las relaciones interpersonales.

Relativos a los conocimientos específicos de la asignatura:



- Sabe describir científicamente la lengua alemana aplicando los conocimientos de su gramática.
- Sabe traducir textos de diferentes tipos de lengua alemana a un correcto castellano o catalán:
- Comprende la estructura propia de cada una de las lenguas implicadas en el proceso de traducción y la relación entre sistema, normas lingüísticas y texto.
- Identifica los problemas de traducción.
- Sabe determinar el contexto y la finalidad social de la traducción de un texto determinado.
- Sabe identificar las etapas del proceso de traducción.
- Sabe analizar un texto con vista a su traducción según el contexto de traducción y su finalidad
- Sabe aplicar procedimientos y estrategias de traducción; utilizar destrezas y herramientas de traducción.
- Sabe documentarse antes de enfrentarse a la traducción de un texto.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Recursos documentales del traductor

2. Dificultades traductològiques del alemany

3. Dificultades traductològiques del castellano/valenciano

4. Las convenciones formales

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	30.00	100
Pràctiques en aula informàtica	15.00	100
Pràctiques en aula	15.00	100
Elaboració de treballs en grup	20.00	0
Elaboració de treballs individuals	24.00	0
Estudi i treball autònom	24.00	0
Lectures de material complementari	7.00	0
TOTAL	135.00	



METODOLOGIA DOCENT

- Clases magistrales
- Proyecto en grupo
- Trabajo en grupos
- Participación en clase
- Traducción de textos de diferentes tipologías

AVALUACIÓ

Evaluación continua

La evaluación continua consta de dos partes:

a) Actividades evaluables a lo largo del cuatrimestre (no recuperables en la 2ª convocatoria): - Dossier individual que incluye las traducciones a lo largo del curso, la corrección de las mismas y ejercicios de traducción: 25% - Dossier del grupo: Traducciones grupales con su corrección y proyecto: 15%	40%
b) Examen final (recuperable en la 2ª convocatoria):	60%
Total	100%

Para la segunda convocatoria se guardarán las notas del dossier individual y del grupo.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- García, E.: Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: alemán-español. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.
- García, Isabel: Análisis textual aplicado a la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2000.
- García, Isabel: Competencia textual para la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2011.
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.



Complementàries

- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.
- Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlin/München: Langenscheidt, 2001.
- Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.
- IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache <http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>.
- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua <http://corpus.rae.es/creanet.html>